

dr Olga Anchimiuk

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej

tel. (85) 745 74 50

e-mail: anchimiuk.olga@o2.pl

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ СОНОРНЫХ [л], [л'] СТУДЕНТОВ-ПОЛЯКОВ

STRESZCZENIE

Nauczanie wymowy rosyjskich spółgłosek [л], [л'] studentów-Polaków

Celem danego artykułu jest przedstawienie zaleceń dotyczących wywołania i korekty głosek rosyjskich w mowie studentów-Polaków z uwzględnieniem zjawiska interferencji.

Podczas pracy nad wywoływaniem głosek [л], [л'] w stosunku do studentów-Polaków stosujemy te same metody, jak i przy lambdacyzmie i paralambdacyzmie u dzieci i nastolatków, ale materiał ćwiczeniowy dostosowujemy do wieku.

Słowa kluczowe: korekcja, wymowa, dyslalia, lambdacyzm, paralambdacyzm

SUMMARY

Teaching pronunciation of Russian consonants [л], [л'] to Polish students

This article presents recommendations on methods to help induce and correct pronunciation of sounds [л] and [л'] in the speech of Polish students with regard to the phenomenon of interference. When working with Polish students one should use the same methods as with children and adolescents suffering from lambdacism and paralambdacism, only the material, which forms the basis of exercises, should be adapted to the age.

Key words: correction, pronunciation, dyslalia, lambdacism, paralambdacism

Русский и польский языки характеризуются большой близостью, которую можно заметить в структуре слова, в употреблении грамматических категорий, в структуре предложения, в семантике, системе регулярных звуковых соответствий. Интерференция¹ охватывает все уровни языка, но особенно она заметна в фонетике. Главный источник интерференции – расхождения в системах взаимодействующих языков: различный фонемный состав польского и русского языков, различные правила позиционной реализации фонем. Это нашло отражение в работах, посвященных методике обучения близкородственным языкам (А. Pado, Л.Г. Кашкурович, Р. Najczuk и др.).

У студентов-поляков, изучающих русский язык, существует значительный разрыв между пониманием и умением выразить свою мысль, правильно произнося звуки русского языка, ударные и безударные слоги, используя интонационные конструкции; что приводит к коммуникативным неудачам.

На примере студентов-поляков можно отметить произношение [И] вместо [л], [szcz] вместо [щ], [cz] вместо [ч], *рья* вместо *ря*, *лья* вместо *ля*, *тя* вместо *тя*, произношение гласных звуков без учета редукции.

Основная задача методики преподавания русского языка студентам-полякам состоит в указании трудностей, вытекающих из близости языков, ошибочных ассоциаций, появляющихся у студентов под влиянием навыков родного языка.

Поэтому цель данной статьи дать рекомендации по постановке и коррекции русских звуков с учетом специфики их парадигматических и синтагматических отношений, а также показать возможные нарушения этих связей в речи студентов-поляков вследствие интерференции.

Еще методическая концепция Л.В. Щербы строилась „на основе сознательного отталкивания от родного языка”, что подразумевало опору на сходные фонетические явления в родном и изучаемом языках². Л.В. Щерба замечал, что „особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет

¹ Интерференция (от лат. inter – между собой, взаимно и ferio – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка, выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного, см. *Лингвистический энциклопедический словарь*, электронный ресурс: <http://tapemark.narod.ru/les/197c.html>, [online], вход 01.04.2015.

² Л.В. Щерба, *Фонетика французского языка*, Москва 1963.

аналогичных в родном языке учащихся (это зависит от того, что звуки эти привлекают наше внимание, и мы, не отождествляя их ни с какими звуками родного языка, так или иначе стремимся их усвоить), а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки”³.

Н.А. Любимова, занимающаяся исследованиями в области фонетики и фонологии в области обучения русскому произношению, также отмечала, что „любое явление фонетической системы данного языка, подлежащее практическому усвоению, должно быть рассмотрено по крайней мере в двух планах: со стороны системы, которой оно принадлежит, и со стороны системы родного языка обучаемых”⁴.

О.М. Киушкина описывает сложные причинные зависимости, обуславливающие возникновение ошибок у изучающих иностранный язык: „Обучающийся может не слышать разницы между звуками (или мелодическими контурами) родного и изучаемого языка (сенсорный, или перцептивный уровень), что приводит к тому, что он не может правильно воспроизводить слышимый звук (моторный уровень). Здесь следует говорить о регулярной ошибке, определяемой сенсорным уровнем, когда обучаемый не может произнести звук, потому что не слышит его:

- обучающийся слышит разницу, но не может правильно произнести звук. Это регулярная ошибка, определяемая моторным уровнем;
- обучающийся слышит и правильно произносит (причин для ошибок нет);
- обучающийся не слышит разницы, но может правильно произносить (возможна нерегулярная ошибка)”⁵.

Опираясь на то, что фонетика имеет прикладное значение в различных областях, таких как графика и орфография, диагностика исправления недостатков речи (логопедия и сурдопедагогика), а также обучение правильному произношению, на иностранном языке, покажем, как методы, применяемые в логопедии помогают студентам-полякам овладеть звуками русского языка. Мы считаем, что логопедический подход, включающий в себя не только постановку звука, но и работу по развитию фонематического слуха, выработку

3 Л.В. Щерба, *Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики*, Москва 2002, s. 110-115.

4 Н.А. Любимова, *Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспект*, „Русский язык за рубежом” 2012, №2, s. 15.

5 О.М. Киушкина, *Межъязыковая интерференция при овладении иноязычным произношением, [w:] Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева*, Ю.М. Трофимова и др. (red.), Саранск 2002, s. 64-66, электронный ресурс: <http://study-english.info/article110.php>, [online], вход 01.04.2015.

речевого дыхания, упражнения для органов артикуляции, представляется более эффективным, чем традиционный при работе с иностранцами.

Обучение произношению подразумевает формирование слухопроизносительных навыков (постановку и коррекцию) в области сегментных и суперсегментных явлений фонетической системы языка.

Опираясь на достижения логопедии, используя сравнительный метод в описании звуков, слогов, слов, на примере постановки сонорных [л] и [л'], покажем наиболее эффективный путь обучения русскому произношению студентов-поляков.

При работе с [л] следует обратить внимание на „lateralne przednio-językowo-zębowe ł. Językoznawcy widzą w nim fakultatywny wariant względem innej możliwej realizacji tej jednostki jako niesylabicznego u (tj. bez przywarcia koniuszka języka do górnych siekaczy). Powstaje wtedy tak zwany *glajd*. Wymowa taka była jeszcze stosunkowo niedawno, bo w latach 60. XX wieku, oceniana jako mniej staranna. Na scenie, w teatrze, w radiu i w telewizji lansowano jako wzorcową wymowę ł. Dziś słyszy się ją rzadko, niemal wyłącznie w ustach przedstawicieli starszego pokolenia i mieszkańców dawnych kresów”⁶.

Зная, что „артикуляция русских согласных сосредоточена главным образом в передней части ротовой полости, для большинства из них действующим органом является язык, а наиболее активной при образовании русских согласных выступает передне-средняя часть спинки языка”⁷. Поэтому нельзя приуменьшать значение подготовительных логопедических упражнений (статических и динамических) для губ, щек, челюстей и языка, помогающих студентам справиться с непривычным для них произношением.

При «постановке» [л], [л'] у студентов-поляков нужно помнить, что „позиция в начале слова перед гласным в ударном слого для русских согласных признана наименее зависимой от окружающих условий; в этой позиции собственные консонантные признаки конкретного согласного проявляются наиболее полно”⁸.

Искаженное произношение [л] у русскоязычных, называется **лямбдацизм**, замены – **параламбдацизм**.

Преподаватель показывает схему, в которой студент сможет отличить [л] от [л']:

⁶ A. Nagórko, *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa 1998, s. 43.

⁷ Н.А. Любимова, *Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков*, Москва 1977, s. 17.

⁸ Там же.

[л]	[л']
ла – лак (lakier)	ля – лямка (szelka)
ло – лодка (łódź)	лѐ – клѐн (klon)
лы – лыжи (narty)	ли – лист (liść)
лэ – ЛЭП (linia przesyłowa)	ле – лѐто (lato)
лу – лук (cebula)	лю – люди (ludzie)
л – пол (podłoga)	ль – моль (mól)

Рассмотрим постановку и автоматизацию звука [л]

Преподаватель приступает к упражнениям по развитию фонематического слуха, проверяет, все ли различают [л], [л']. Следующий шаг – преподаватель проводит со студентами артикуляционную гимнастику (включающую упражнения для поднятия языка, на движения языка вперед-назад, толкание языка в передние зубы). Далее преподаватель проводит дыхательную гимнастику (сдувание воображаемой ватки с носа, сдвигание ручки со стола силой воздуха. Преподаватель объясняет уклад органов артикуляции, необходимый для произношения [л] по Академической грамматике: „При произнесении [л] кончик языка смыкается с верхними зубами (как при образовании смычных), но бока языка опущены и образуют щели, через которые свободно проходит слабая воздушная струя”⁹. А также из учебника «Логопедия», которое является более иллюстративным: „При [л] губы нейтральны и принимают положение следующего гласного. Расстояние между верхними и нижними резцами – 2-4 мм. Кончик языка поднят и прижат к основанию нижних резцов (но может занимать и более нижнее положение). Передне-средняя часть спинки языка опущена, корневая часть поднята по направлению к мягкому небу и оттягивается назад, посередине образуется ложкообразная вдавленность. Боковые края языка опущены, через них проходит выдыхаемая струя воздуха, слабая, как при произнесении всех звонких согласных. Мягкое небо поднято и закрывает проход в нос. Голосовые складки колеблются, производя голос”¹⁰.

Среди нарушений [л] (у русскоязычных) довольно распространено искажение звука, при котором произносится двугубный сонорный звук, наподобие краткого у. Такое же произношение звука [л] и у студентов-поляков.

⁹ Русская грамматика, Москва 1980, электронный ресурс, [online], <http://rusgram.narod.ru/1-32.html>, вход 01.04.2015.

¹⁰ Логопедия: Учебник для студентов дефектол. фак. пед. вузов, Л.С. Волкова, С.Н. Шаховская (red.), Москва 1998, s. 96.

Традиционная постановка звука от сочетания **ya** подойдет только в том случае, когда предварительно проведена работа со звуком **y**, который в русском языке является гласным верхнего подъема и среднего ряда. Упражнения на различие **и** – **ы** (произнесение **и** и оттягивание языка вглубь рта). Удобней всего проводить постановку звука в обратном слого, когда студент чувствует его.

Приемы постановки звука:

1. Произносим **a**, язык расположен между зубами, губы растянуты в улыбке. В момент произнесения звука язык зажимается зубами и студент слышит **ал**.

(Wymawiamy **a**, język między zębami, usta rozciągnięte w uśmiechu. W momencie wymawiania głosek język jest zaciśnięty przez zęby i uczeń słyszy **ал**).

2. Преподаватель просит студента слегка раскрыть рот и произнести сочетание **ya**. При этом **ы** произносится кратко, с напряжением органов артикуляции. Произносить это сочетание нужно с зажатым кончиком языка. В этот момент студены четко слышат слог **ла**.

(Nauczyciel prosi studenta, żeby lekko otworzył usta i powiedział **ya**. **Ы** wymawiane jest krótko, przy napiętym aparacie artykulacyjnym. Połączenie to powinno być wymawiane z zaciśniętym zębami czubkiem języka. W tym momencie studenci wyraźnie słyszą sylabę **ла**).

Если у студента не получается ни при первом, ни при втором варианте, следует применить следующий прием: предложить студенту нагнуть голову вперед и на низком тоне тянуть **л**, зажав язык зубами.

Стоит отметить, что на первом этапе возникает искусственно звучащий [л] и студент, боясь неприятного нового звука, продолжает произносить [л].

Автоматизация (закрепление) звука проводится в зависимости от постановки на открытых или закрытых слогах. Если у студента получилось сочетание **ал**, то далее повторяем слоги **ал-ал-ал**, потом простые односложные слова: **бал**, **вал**. Можно предложить студентам написать сочетание **...ал**, и вместо точек подставлять и произносить все согласные русского алфавита.

Если у студентов получился слог **ла**, тогда просим их произнести **ла-ла-ла**, преподаватель включает известную мелодию (из известного кинофильма) и предлагает петь слоги **ла-ла-ла**, **ло-ло-ло**, **лы-лы-лы**. Далее преподаватель продолжает работу со словами с открытыми слогами: **ландыш** (konwalia), **лад** (zgoda), **ладить** (żyć w zgodzie). В этих словах ударный слог **ла**, и его нужно произносить с напряжением, выделяя из слова, для того, чтобы студенты привыкли к этому звуку. Также со словами с **лы**, **ло**: **лыжи** (party), **улыбка** (uśmiech), **лошадь** (koń).

Особо нужно отметить произношение слога **лу**. Если не разделять произношение **л** и **у**, студенты опять будут произносить [łu]. Поэтому преподаватель просит улыбнуться, произнести **л**, а далее губы сложить трубочкой и произнести [у], и чередовать *трубочка-улыбка* со звуками [л]-[у]. Далее студент повторяет слова: **лук (cebula), лужа (kałuża), луч (promień), лунный (księżycowy)**.

Преподаватель предлагает студенту, пользуясь польским орфографическим словарем, а точнее словами на букву **ł**, заменить [ł] на [л]. Студент читает привычные для него слова *łara, łabędź* так: [л]ара, [л]абѣдź, это помогает студентам привыкнуть к [л].

При произношении можно использовать сочетания польских согласных, **dł, tł: długo, tłok, tłum**. Преподаватель просит заменить [ł] на межзубный [л].

Далее студент повторяет за преподавателем слоги:

БЛА, ГЛА, ЗЛА, КЛА - благодарить (dziękować), глаза (oczy), кладовая (spizarnia).

ПЛА, СЛА, ФЛА, ШЛА - заплатка (łata), платок (chustka), платье (suknia).

БЛО, ГЛО, КЛО, ПЛО, СЛО, ФЛО, ХЛО хлопать (klaskać), стекло (szkło).

ГЛЫ, ЗЛЫ, КЛЫ, ПЛЫ, СЛЫ, ТЛЫ, ХЛЫ глыба (bryła), клык (kieł).

Очень эффективно произношение слов с двумя **л**: **лаял (szczekał), плыл (płynął), колол (kłuł), полол (rełł), молол (mełł), делал (robił)**. Далее преподаватель усложняет задачу, просит образовать форму женского рода этих же глаголов: **лаяла, плыла, колола, полола, молола, делала**.

Когда звук закреплен в словах, можно переходить к словосочетаниям и предложениям, лучше по темам, которые изучаются на практических занятиях по русскому языку: **Семья, Дом, Квартира, Мебель**.

1. Мой младший брат играет в футбол.
2. Лариса и Лука – хорошие друзья.
3. Мила плакала на балконе.
4. В углу стояли стол и стул.

Скороговорки привносят в занятие позитивное настроение, если преподаватель еще включает интонационные упражнения:

Преподаватель: У ёлки иголки колки? (Czy świerk ma kłujące igły?)

Студенты: У ёлки иголки колки.

Преподаватель: У ёлки иголки колки?

Студенты: У ёлки иголки колки.

Преподаватель: У ёлки иголки колки?

Студенты: У ёлки иголки колки.

Студенты учат маленькие тренировочные стихотворения, придумывают рассказы на тему „Каникулы”: „На каникулы я поехал в Лондон. Полный автобус отъехал от автовокзала и началась долгая дорога...” или „Придумай рассказ с максимальным числом слов с л”. Например: „Карл Лука плавал на лодке по луже. Плохая погода помешала его прогулке. Волны неласково колотили о борт лодки...” Чтение и придумывание диалогов завершает работу над звуком [л].

Постановка и автоматизация звука [л']

Преподаватель дает артикуляторную характеристику звука [л']: „Губы при его произнесении несколько оттягиваются в стороны (что свойственно мягким согласным). Передне-средняя часть спинки языка поднимается по направлению к твердому нёбу и несколько продвигается вперед, задняя часть спинки языка вместе с корнем значительно продвинута вперед и опущена”¹¹. Напомнить студентам, что он является сонорным, ротовым или боковым, и что „у большинства согласных поднятие средней части языка к твердому нёбу является дополнительной артикуляцией, происходящей одновременно с основной артикуляцией согласного, и только у [j] эта артикуляция является основной”¹². Так же отметить, что в польском языке [l] – przedniojęzykowo-dziąsłowe¹³.

Работа со звуком [л'] начинается с произношения слогов: ли, лю, ля, ле, лё. Преподаватель просит студентов почувствовать на верхнем нёбе место, куда ударяется язык при произнесении этих слогов. Далее студенты произносят: али, алю, аля, але, алё, преподаватель просит произнести **аль**, оставляя язык в том же положении. Как правило, у всех студентов получается. Далее преподаватель предлагает слова на дифференциацию л – **ль**: дал (dał) – даль (dal), мол (molo) – моль (mól), ел (jadł) – ель (świerk), полка (rółka) – полька (Polka).

После этого, когда студенты услышали и почувствовали разницу, преподаватель предлагает слова с **ль** в конце: соль (sól), кисель (kisiel), руль (kierownica). Когда у всех получается, пререходят к словам, в которых **ль** в середине: сколько (ile), столько (tyle), полька (Polka).

¹¹ Там же, s. 90.

¹² Русская грамматика..., op. cit.

¹³ [l] – las, kilka, pał; [l'] – lipa, liana; [l̥] – kreślcie, myśl, patrz M. Wiśniewski, *Zarys fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*, Toruń 2001, s. 61.

Словосочетания с **ль** студенты повторяют за преподавателем: **натуральный сок, большой мальчик, читальный зал, музыкальный слух, нормальная температура.**

Для закрепления и дифференциации л – **ль** студенты читают и учат наизусть стихотворение К. Бальмонта „Влага”:

С лодки скользнуло весло.
Ласково млеет прохлада.
„Милый! Мой милый!” – Светло,
Сладко от беглого взгляда.
Лебедь уплыл в полумглу,
Вдаль, под луною белея.
Ластятся волны к веслу,
Ластится к влаге лилея.
Слухом невольно ловлю
Лепет зеркального лона.
„Милый! Мой милый! Люблю!”
Полночь глядит с небосклона!

Произношение сочетаний типа **ла-ля-ля** будет рассмотрено в следующей статье автора.

Нельзя забывать и о том, что писал Щерба: „Часто случается, что человек, умеющий сравнительно очень прилично говорить, попадая в иностранную среду, ничего не понимает; это потому, что он не умеет слушать иностранную речь: он не знает, как деформируются звуки данного языка в быстрой речи (а в каждом языке они деформируются по-своему)”¹⁴. И в этом студентам обязательно должны помочь скороговорки, чтение рассказов, придумывание и чтение диалогов, исполнение песен под магнитофон.

При работе с сонорными [л], [л'], у студентов-поляков используем те же методы, как при функциональной дислалии, при ламбдацизме и параламбдацизме звуков у детей и подростков, но с учетом возрастных интересов в тренировочном материале. Сначала определяем возможности артикуляционного аппарата (языка, губ, челюстей), проводим подготовительную работу (артикуляционную и дыхательную гимнастику). На следующем этапе вызываем нужный звук (ставим звук), закрепляем его в слогах, словах, предложениях и в диалогах и рассказах.

¹⁴ Л.В. Щерба, *Как надо изучать иностранные языки*, Москва 1929, электронный ресурс: http://dmtr.nm.ru/scherba/04_spoken.html, [online], вход 01.04.2015.

Литература

- Киушкина О.М., *Межъязыковая интерференция при овладении иноязычным произношением*, [w:] *Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях: Сб. науч. тр. посвящ. 50-летию ф-та иностр. яз. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева*, Ю.М. Трофимова и др. (red.), Саранск 2002, s. 64-66, электронный ресурс: <http://study-english.info/article110.php>, [online], вход 01.04.2015.
- Лингвистический энциклопедический словарь*, электронный ресурс: <http://tapemark.narod.ru/les/197с.html>, [online], вход 01.04.2015.
- Логопедия: Учебник для студентов дефектол. фак. пед. вузов*, Л.С. Волкова, С.Н. Шаховская (red.), Москва 1998.
- Любимова Н.А., *Обучение русскому произношению. Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков*, Москва 1977.
- Любимова Н.А., *Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспект*, „Русский язык за рубежом” 2012, №2.
- Русская грамматика*, Москва 1980, электронный ресурс: <http://rusgram.narod.ru/1-32.html>, [online], вход 01.04.2015.
- Щерба Л.В., *Как надо изучать иностранные языки*, Москва 1929, электронный ресурс: http://dmtr.nm.ru/scherba/04_spoken.html, [online], вход 01.04.2015.
- Щерба Л.В., *Фонетика французского языка*, Москва 1963.
- Щерба Л.В., *Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики*, Москва 2002.
- Nagórko A., *Zarys gramatyki polskiej*, Warszawa 1998.
- Wiśniewski M., *Zarys fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*, Toruń 2001.